

翻译硕士(MTI)考研必备丛书

汉语写作与百科知识

育明教育考试研究院◎研发
李国正◎主编 夏衍◎审校



- ★命题老师领衔
- ★出题规律解读
- ★历年真题解析
- ★重点难点总结
- ★热点全面梳理
- ★考点精准覆盖

全套MTI视频课程同步发售,命题人领衔授课

天津出版传媒集团

天津科技翻译出版有限公司

翻译硕士(MTI)考研必备丛书

汉语写作与百科知识

育明教育考试研究院◎研发
李国正◎主编 夏衍◎审校



天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

汉语写作与百科知识 / 李国正主编. — 天津:天津科技
翻译出版有限公司,2016.3
(翻译硕士考研必备丛书)
ISBN 978-7-5433-3564-6

I. ①汉… II. ①李… III. ①汉语—写作—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 283332 号

出 版:天津科技翻译出版有限公司

出 版 人:刘庆

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:022-87894896

传 真:022-87895650

网 址:www.tsttpc.com

印 刷:永清县晔盛亚胶印有限公司

发 行:全国新华书店

版本记录:880×1230 16 开本 37 印张 1000 千字

2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

定价:98.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

修订说明

原书《百科知识考点精编与真题解析》(光明日报出版社版)自2013年出版发行以来,平均每年销量超过2万册。如果按每年报考翻译硕士的考生大概5万人左右来计算,那么,可以说每两个报考翻译硕士的考生中至少有一个在使用本书。鉴于此,为了使其更加完善,特出版此修订本。

本书《汉语写作与百科知识》(天津科技翻译出版有限公司)是在原有《百科知识考点精编与真题解析》(光明日报出版社版)的基础上,进行了三个方面的升级:一是对近三年各个翻译硕士院校的真题进行了分析和统计;二是增加了汉语写作部分,这一部分参考了全国各个院校参考书及权威教材,并总结了历年各个翻译硕士院校考查规律;三是增加了十八大以来历次会议所关注的热点,以及国际时政热点,这是当前考查的一个趋势。

使用说明

本书内容很多,知识点很全面,很多考生拿到书的时候头就大了。其实,根据本书中的统计,我们会发现,不是每一个章节我们都需要去看,去背诵,去记忆的。每个院校考察的侧重点是不同的,所以我们考生在复习的时候只需要按照自己院校考察的侧重点去看就可以了。比如,备考北京大学翻译硕士的同学只要看中国哲学、文学、历史、时政热点,以及西方哲学、文学、英美概况就足够了,而其他部分便不需要看;备考武汉大学的同学,应该重点看中西翻译史;备考北京外国语大学的同学应该只看中国文学、哲学、西方哲学中的文艺复兴和启蒙运动、英美概况、时政热点等就够了;备考对外经济贸易大学的同学,只要看中国哲学、文学、西方哲学、英美概况、时政,以及书中的经济学部分就足够了;备考南开大学的同学只要看中国哲学、文学,英美文学、概况就够了;备考广东外语外贸大学的同学只要看中国哲学、文学,西方哲学、英美概况、时政就够了;备考北京语言大学的同学,只要看中国哲学、文学、时政、英美概况就够了。所以说,考研复习必须有重点,不能都看,包括各个院校推荐的参考书也一样。

本书的审校者夏衍教授,在北京外国语大学任教近30年,夏教授认为,备考翻译硕士,一定要有充分的时间、突出的重点、良好的心态。与此同时,近几年育明教育学员基本包揽了北京大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学、对外经济贸易大学等翻译硕士名校前三名,其中一个很重要的原因就是信息充分,考生可以更加高效地备考。

2015年11月11日

编者于北京大学畅春园

目 录

第一部分 翻译硕士备考攻略

第一讲 翻译硕士 MTI 备考指导	3
第一章 翻译硕士 MTI 备考水平要求	3
第二章 全国 220 所翻译硕士院校报考信息	5
第二讲 翻译硕士 MTI 复习方法	79
第一章 百科知识考试侧重点深度解析	79
第二章 翻译硕士考试参考书推荐 TOP10	83
第三章 名师解读:翻译硕士备考方法指导	84

第二部分 百科知识

第一讲 中国文学知识	141
第一章 中国古代文学	141
第二章 中国现当代文学及文学常识	155
第二讲 中国哲学知识	170
第一章 先秦哲学	170
第二章 秦汉哲学	174
第三章 魏晋南北朝哲学	176
第四章 隋唐哲学	178
第五章 宋元明清哲学	180

第六章 现当代哲学	184
第三讲 中国历史知识	185
第一章 史前史(约 170 万年前~约公元前 21 世纪)	186
第二章 中国古代史(约公元前 21 世纪~1840 年)	190
第三章 中国近代史(1840~今)	205
第四讲 中国及世界地理知识	211
第一章 中国地理常识	211
第二章 世界地理常识	217
第五讲 中国政府政治、经济金融、法律法规、人文	
时政知识	219
第一章 政府政治常识	219
第二章 经济金融常识	222
第三章 法律法规常识	241
第四章 人文时政常识	245
第六讲 中国翻译史知识	270
第一章 中国古代翻译	270
第二章 中国近代翻译	273
第三章 中国现当代翻译	276
第七讲 西方文学知识	278
第一章 古代文学	278
第二章 中世纪文学	286
第三章 文艺复兴时期的文学	289
第四章 17 世纪西方文学	295
第五章 18 世纪西方文学	298
第六章 19 世纪浪漫主义文学	301
第七章 19 世纪现实主义文学	310
第八章 19 世纪自然主义文学及其他流派	321

第九章 20 世纪现实主义文学(1).....	329
第十章 20 世纪现实主义文学(2).....	334
第十一章 20 世纪后现代主义文学	338
第十二章 东方文学	342
第十三章 西方文学常识	351
第八讲 西方哲学知识	357
第一章 古希腊哲学起源及发展	357
第二章 晚期古希腊哲学	365
第三章 文艺复兴时期的哲学	367
第四章 启蒙运动时期的法国哲学	375
第五章 德国的古典哲学	380
第六章 西方现代哲学	383
第九讲 西方历史知识	386
第一章 上古史	386
第二章 中古史	397
第三章 近代史	409
第四章 现代史	424
第五章 当代史	433
第六章 亚非拉与工人运动	440
第十讲 欧美俄日等国家概况	446
第一章 英国概况	446
第二章 美国概况	450
第三章 加拿大概况	456
第四章 澳大利亚概况	457
第五章 法国概况	459
第六章 德国概况	462
第七章 俄罗斯概况	464
第八章 日本概况	466

第十一讲	西方翻译知识	469
第一章	西方翻译发展历程	469
第二章	西方翻译史	471
第三章	西方翻译理论	475
第十二讲	世界自然科学知识	481
第一章	四大文明古国的科学技术发展成就	481
第二章	科学精神的起源——古希腊科学	483
第三章	16~17 世纪的科学技术	484
第四章	第一次科技革命	486
第五章	第二次科技革命	489
第六章	第三次科技革命	491
第七章	新科技革命与未来	493

第三部分 汉语写作

第一讲	《大纲》对汉语写作考查的规定	497
第二讲	应用文种类与题源分析	498
第一章	应用文种类	498
第二章	题源分析	501
第三讲	公文基础知识与样例分析	506
第一章	应试公文与机关公文的区别	506
第二章	行文规范(一):时空规范	510
第三章	行文规范(二):结构规范	512
第四章	公文的“结构策略”	519
第五章	公文中的“显性信息”与“隐性信息”	523
第六章	公文规范(三):用语	525
第七章	部分样文评述	535
第四讲	其他应用文样例分析	540

第一章	概述	540
第二章	书类(说明、申请、建议、倡议、聘请、简历等)	544
第三章	辞类(祝酒词、演讲词、朗诵词、呈词等)	545
第四章	案类(迎接、学习、旅游、培训、商务等)	551
第五章	宣类(新闻/报道、广告、招聘启事、征文启事等)	553
第六章	规类(法律、规章、合同等)	555
第五讲	命题/话题作文基础知识及样例分析	557
第一章	命题/话题作文类型	557
第二章	题源分析	558
第三章	材料真实、情感真挚	562
第四章	表述简明、一针见血	567
第五章	使用现代汉语,尽可能避免使用古代汉语	573
结语		578

第一部分

翻译硕士备考攻略



第一讲 翻译硕士 MTI 备考指导

第一章 翻译硕士 MTI 备考水平要求

对于很多有意向报考翻译硕士的考生来说,尤其是跨专业的考生,在备考过程中应该具备怎样的水平,在考前应该达到什么样的水平,才能最终能够被录取,这是一个比较让人困惑的问题。育明教育翻译硕士研究室,联合北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、武汉大学、广东外语外贸大学等翻译硕士名校的教授,通过商讨认为,以下几个方面是考生应该具备的:

科目	总体要求
翻译硕士英语	<p>■ 词汇</p> <p>[1]熟悉不少于英语专业八级(如 GRE)要求的词汇量,具有大学英语四级[CET-4]至大学英语六级[CET-6](4000~5000)的词汇,并较为熟练掌握这些词汇的用法</p> <p>[2]熟悉政治、经济、文化、法律领域的一般概念及其英语表达</p> <p>[3]熟悉中国翻译协会、《中国日报(China Daily)》等主流媒体发布的热点词汇。根据育明教育统计,每年在这上面考试的内容很多。此外,育明教育内部编写的翻译硕士词汇的参考价值也比较大</p> <p>■ 语法</p> <p>[1]熟练掌握非谓语动词、定语从句、虚拟语气等重难点语法及其综合运用</p> <p>[2]在英汉互译及英语写作中,不出现语法错误及常见用法错误</p> <p>[3]掌握时态、语态、主从句、特殊修辞(如倒装、省略)等综合运用</p> <p>■ 阅读</p> <p>[1]能阅读西方社会科学类著作的部分内容(如摘录版、缩写版、相关文章),能借助工具书、参考资料等阅读经济、哲学、法律、美学等英文原著</p> <p>[2]能综合运用所学的西方文化基础知识,特别是运用英美文化基础知识来分析所给的作品主要内容及思想,解释有关概念,并与其他作品内容、思想进行初步对比</p> <p>■ 文化</p> <p>[1]能识记英美主要国家的政治、历史、地理、经济、文化、社会概况</p> <p>[2]了解价格革命、文艺复兴、宗教运动、启蒙运动、工业革命、帝国主义殖民扩张与民族解放运动、第一次世界大战、全球经济危机、第二次世界大战、美苏争霸、世界多极化等时期的特点及其代表事件、人物、作品、影响等</p> <p>[3]能结合思想政治基础科目的“当代国际政治”内容,了解当代国际社会热点及其影响</p> <p>这个部分的内容,大家还可以按照《百科知识考点精编与真题解析》(光明日报出版有限公司)或者《汉语写作与百科知识》(天津科技翻译出版有限公司)所汇编的范围来复习</p> <p>■ 写作</p> <p>[1]确保英文写作中不出现语法、用法、常识错误</p> <p>[2]熟练使用主从复合句及常见修辞手法(倒装、省略、比喻、委婉、含蓄陈述等),表达完整、清晰、层次分明</p> <p>[3]能熟练撰写议论文,达到论据充分,论点鲜明,论证严谨,不套用模板</p>



科目	总体要求
英语翻译基础	<p>这部分可参考《汉语写作与百科知识》(天津科技翻译出版有限公司)或者《百科知识考点精编与真题解析》(光明日报出版社)</p> <p>[1]掌握英汉语言对比研究基础理论及分析方法,熟练分析“左手/右手习惯”“前后一致”“主题优先”“语法/语义优先”“主次交替”等英汉语言常见现象</p> <p>[2]熟练掌握“左右互换”“主宾易位”“平行架构”“合理切分”“模块组合”等汉英互译常见方法;充分认知汉英双语在逻辑路径、思维方式、视角转换、衔接与连贯方面的异同</p> <p>[3]掌握现代汉语/英语表达规范,能够根据语境合理选词、组句;贯彻语言表达的“简明、规范、准确”三原则,注重区分文学翻译与非文学翻译在“结构优先”和“语义优先”上的不同</p> <p>[4]建议将翻译练习与基础英语的词汇、语法等同步复习。认真对比参考译文及独立完成的译文,踊跃提问,对原文分析、译文组织等提出自己的观点</p> <p>[5]一般认为,在考前完成2万字左右的精讲,并完成1万~2万字的精炼,这两个完成是提高翻译水平的重要保障。不必一味贪多,更不能一味求快。上一阶段问题没有解决前,不要盲目进行下一阶段训练。在练习的时候最好是做翻译硕士真题,这个部分可以参考育明考试研究院主编的《全国翻译硕士真题解析》(天津科技翻译出版有限公司)</p>
汉语百科	<p>[1]掌握政治、经济、文化,特别是语言、时政、历史、英美国情等专业知识</p> <p>[2]能够按照《百科知识考点精编与真题解析》一书对写作的具体要求,独立完成公文写作、应用文写作及话题作文;掌握议论文写作要领,注重论点、论证、论据三者之间的关系</p> <p>[3]掌握独立/组词词条式的定义法,能够使用简明、规范、包含符合要求的信息点的语言阐述概念;强化逻辑意识,注重卷面书写</p>

此外,在育明教育教研室的老师和各个名校教授沟通的过程中发现,考生多做真题效果非常好,因为真题是针对考试练习而出的,具有很高的参考和练习价值。为此,给考生推荐育明教育教研室主编的《翻译硕士真题解析》(天津科技翻译出版有限公司),该系列一共三册,包含全国近100所院校翻译硕士的真题,并且提供了参考答案。

第二章 全国 220 所翻译硕士院校报考信息

院校名称	报录比	推荐参考书	备注
安徽大学	1:4	<p>1—张培基主编,《英译中国现代散文选》,上海外语教育出版社</p> <p>2—叶子南著,《高级翻译理论与实践》,清华大学出版社</p> <p>3—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p> <p>4—叶朗主编,《中国文化读本》,外语教学与研究出版社</p> <p>5—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社,2013年版</p>	<p>笔译 25 人</p> <p>复试科目:翻译实践与评述</p> <p>加试科目:①高级英语;②英语国家概况</p> <p>育明教育研究院统计结果显示,百科部分侧重中国古代文学文化、西方文学等</p>
安徽师范大学	1:5	<p>1—申雨平等编,《实用英汉翻译教程》,外语教学与研究出版社</p> <p>2—曾诚编,《实用汉英翻译教程》,外语教学与研究出版社</p> <p>3—谭载喜著,《西方翻译简史》,商务印书馆</p> <p>4—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p> <p>5—黄伯荣等编,《现代汉语(下册)》(增订第4版),高等教育出版社</p> <p>6—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社</p>	<p>笔译 10 人,口译 5 人</p> <p>复试科目:①英语笔译;②英语口语</p> <p>同等学力加试:高级阅读与写作、高级英语听说;实际招生计划以教育部最终下达为准</p> <p>百科部分注重西方文学、现当代文学、翻译学理论等知识的考查</p>
北华大学	1:3	<p>1—张汉熙主编,《高级英语》,外语教学与研究出版社,2008</p> <p>2—冯庆华主编,《实用翻译教程》(第三版),上海外语教育出版社,2010</p> <p>3—张培基主编,《英译中国现代散文选》,上海外语教育出版社,1999</p> <p>4—雷天放、陈菁主编,《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材:口译教程》,上海外语教育出版社,2006</p> <p>5—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p> <p>6—卢晓江主编,《自然科学史十二讲》,中国轻工业出版社,2007</p> <p>7—叶朗主编,《中国文化读本》,外语教学与研究出版社,2008</p> <p>8—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社</p>	<p>笔译 4 人,口译 4 人</p> <p>学制 2 年,招收同等学力、跨学科考生</p> <p>笔译复试科目:英汉互译(笔译)、面试</p> <p>口译复试科目:英汉互译(口译)、听力</p> <p>加试科目:基础英语;英美概况</p>



院校名称	报录比	推荐参考书	备注
北京大学	1:25	<p>1—Joan Pinkham、姜桂华著,《中式英语之鉴》,外语教学与研究出版社</p> <p>2—庄绎传著,《英汉翻译简明教程》,外语教学与研究出版社</p> <p>3—叶子南著,《高级英汉翻译理论与实践》,清华大学出版社</p> <p>4—罗进德主编,《非文学翻译理论与实践》,中国对外翻译出版公司</p> <p>5—李长栓著,《非文学翻译》,外语教学与研究出版社出版</p> <p>6—李长栓著,《非文学翻译理论与实践》,中国对外翻译出版公司</p> <p>7—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社</p> <p>8—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p>	<p>英语翻译硕士 30 人左右,日语翻译硕士 20 人左右,2 年,学生须按学年交纳学费,学费总额为 8 万元</p> <p>复试分数线一般在 330 分左右,15 年的平均分数为 340 分</p> <p>育明教育咨询师分析认为,北京大学翻译硕士考查题目难度较高,推荐英语本专业,尤其是重点本科的英语专业的报考。北大翻译硕士百科侧重文学、法律、时政等方面,自然科学考查的不多,翻译理论考查的也不多。具体考查侧重点,考生可以根据育明教育辅导课程进行学习</p> <p>此外,少数民族的考生也可以考虑这个专业</p>
北京第二外国语学院	1:8	<p>1—庄绎传,《英汉翻译简明教程》,外语教学与研究出版社</p> <p>2—李长栓,《非文学翻译》,外语教学与研究出版社</p> <p>3—贾文波,《汉英时文翻译高级教程》,中国对外翻译出版公司</p> <p>4—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司,包含全国 40 多所名校的翻译硕士英语真题,考研必备资料</p> <p>5—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社</p> <p>复试参考书: 无指定参考书,但要关注时事(中英文)</p>	<p>笔译 50 人,口译 20 人。全日制,学制 2 年,学费每年 13500 元,分数线不稳定,15 年的笔译是 355 分,口译是 362 分。复试形式为笔试(笔译)和口试(视译或交传)</p> <p>注:该专业统考科目不含第二外语,但复试过程中将有第二外语口语和听力测试,考试形式为对话问答</p> <p>二外语测试的科目为二外日语、二外法语、二外德语、二外俄语和二外西班牙语,考生可任选一门参加考试</p> <p>入学后,考生按照选定的二外语科目参加二外语学习</p> <p>育明教育咨询师认为,北京第二外国语学院翻译硕士难度还是中等偏低的,尤其是百科知识方面,侧重考查中国文化、历史、哲学部分。具体参考推荐书目和育明视频课程</p> <p>此外,北京第二外国语学院翻译部分每年考查还是有一定规律的,具体的也可以根据育明视频课程进行复习</p>

院校名称	报录比	推荐参考书	备注
北京工业大学	1:4	<p>1—张汉熙,《高级英语》1995年修订本,外语教学与研究出版社</p> <p>2—曾诚,《实用汉英翻译教程》,外语教学与研究</p> <p>3—叶朗,《中国文化读本》,外语教学与研究出版社</p> <p>其他内容建议考生多阅读国内外英文报纸杂志,关注时事,加强人文知识的学习和积累</p> <p>4—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p> <p>5—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社</p>	<p>招生人数为10人,学费每年为1.5万元,全日制翻译硕士学制2年,学校安排住宿</p> <p>复试分数线是345分,政治和外语最低为52分;业务课(一)和业务课(二)最低为78分(2015年第一年招生)</p> <p>复试由笔试和面试两部分组成</p> <p>专业笔试:卷面满分是150分,计时分时,先折算成100分</p> <p>面试:考查考生的专业素质、综合素质及外语口语及听力等,总分为100分</p>
北京航空航天大学	1:8	<p>1—Mark Shuttleworth & Moira Cowie,《Dictionary of Translation Studies》,上海外语教育出版社</p> <p>2—谭载喜主译,《英汉互译实用教程》,武汉大学出版社</p> <p>3—《古文观止》,上海古籍出版社,2006</p> <p>4—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p> <p>5—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社</p>	<p>招生人数为42人,分数线一般在国家线左右,学费两年为3万元,第一年收取全部学费的一半,第二年缴清全部学费</p> <p>育明教育咨询师推荐,理工科专业的学生可以考虑跨专业报考北京航空航天大学翻译硕士。北京航空航天大学翻译硕士就业形势还是非常好的。百科知识的考查侧重中国古典文学和哲学部分。具体可以参考推荐书目和育明视频课程</p>
北京交通大学	1:8	<p>1—申雨平等编,《实用英汉翻译教程》,外语教学与研究出版社</p> <p>2—司显柱,《汉译英教程》,东华大学出版社</p> <p>3—李国正主编,《翻译硕士英语真题解析》,天津科技翻译出版有限公司</p> <p>4—李国正主编,《百科知识考点精编与真题解析》,光明日报出版社,2013</p>	<p>笔译28(其中推荐免试生不超过8人)复试分数线一般为360分左右,15年的平均分数为364分。学制2年,学费8000元/年,有奖学金,复试科目:</p> <p>①笔试:科技文献(侧重高速铁路科技文献)和实用题材英汉互译;②面试:翻译基础知识</p> <p>育明教育咨询师认为,北京交通大学翻译硕士翻译文章对科技方面考查较多,希望大家注意把握侧重点</p>